

<sup>1</sup> فِي ذَلِكَ الزَّمَانِ يَقُولُ الرَّبُّ أَكُونُ إِلَهًا لِكُلِّ عَشَائِرِ إِسْرَائِيلَ، وَهُمْ يَكُونُونَ لِي شَعْبًا.<sup>2</sup> هَكَذَا قَالَ الرَّبُّ، قَدْ وَجَدَ نِعْمَةً فِي الْبَرِّيَّةِ الشَّعْبُ الْبَاقِي عَنِ السَّيْفِ، إِسْرَائِيلُ حِينَ سِرْتُ لَارِبْحَةٍ.<sup>3</sup> تَرَاءَى لِي الرَّبُّ مِنْ بَعِيدٍ، وَمَحَبَّةً أَبَدِيَّةً أَحْبَبْتُكَ، مِنْ أَجْلِ ذَلِكَ أَدُمْتُ لَكَ الرَّحْمَةَ.<sup>4</sup> سَأُبْنِيكَ بَعْدَ قُبُورٍ يَا عَذْرَاءَ إِسْرَائِيلَ. تَتَرَبَّصِينَ بَعْدَ يَدُوفِكَ وَتَحْرَجِينَ فِي رَفْصِ اللَّاعِيَيْنِ.<sup>5</sup> تَغْرِسِينَ بَعْدَ كَرْوَمًا فِي جِبَالِ السَّامِرَةِ. يَغْرِسُ الْغَارِسُونَ وَيَسْكُرُونَ.<sup>6</sup> لِأَنَّهُ يَكُونُ يَوْمٌ يُتَادَى فِيهِ التَّوَاتُطِيرُ فِي جِبَالِ أَفْرَايِمَ، فَوُومُوا فَتَضَعْدَ إِلَى صِهْيَوْنَ، إِلَى الرَّبِّ إِلَهَتَا.<sup>7</sup> لِأَنَّهُ هَكَذَا قَالَ الرَّبُّ، رَتِّمُوا لِيَعْقُوبَ قَرَجًا، وَاهْنُقُوا بِرَأْسِ الشَّعْبِ. سَمُّعُوا سَبَّحُوا وَقُولُوا، خَلَصَ يَا رَبُّ شَعْبَكَ بَقِيَّةَ إِسْرَائِيلَ.<sup>8</sup> هَتَّذَا آتَى بِهِمْ مِنْ أَرْضِ الشَّمَالِ وَأَجْمَعَهُمْ مِنْ أَطْرَافِ الْأَرْضِ. بَنَيْتُهُمُ الْأَعْمَى وَالْأَعْرَجَ، الْخُلَى وَالْمَاحِضَ مَعًا. جَمَعْتُ عَظِيمٌ يَرْجِعُ إِلَى هُنَا. بِالْبُكَاءِ يَأْتُونَ وَبِالْبُصْرَعَاتِ أَقُوهُمْ. أَسِيرُهُمْ إِلَى أَهَارَ مَاءٍ فِي طَرِيقِ مُسْتَقِيمَةٍ لَا يَغْتَرُونَ فِيهَا. لِأَنِّي صِرْتُ لِإِسْرَائِيلَ أَبًا وَأَفْرَايِمَ هُمُ يَكْرِي.<sup>10</sup> اِسْمَعُوا كَلِمَةَ الرَّبِّ أَبْنَاهَا الْأَمَمُ، وَأَخِيرُوا فِي الْجَزَائِرِ الْبَعِيدَةِ وَقُولُوا، مُبَدِّدَ إِسْرَائِيلَ يَجْمَعُهُ وَيَحْرُسُهُ كَرَاعَ قَطِيعَةٍ.<sup>11</sup> لِأَنَّ الرَّبَّ قَدَى يَغْفُوبُ وَفَكَهُ مِنْ يَدِ الَّذِي هُوَ أَقْوَى مِنْهُ.<sup>12</sup> قَيَّاثُونَ وَيُرْتَمُونَ فِي مُزْبَعِ صِهْيَوْنَ، وَيَجْرُونَ إِلَى جُودِ الرَّبِّ عَلَى الْجِنْطَةِ وَعَلَى الْخَمْرِ وَعَلَى الرِّبِّتِ وَعَلَى أَتْنَاءِ الْعَنَمِ وَالْبَقَرِ. وَتَكُونُ نَفْسُهُمْ كَحَيَّةٍ رَبًّا، وَلَا يَغُودُونَ يَدُوبُونَ بَعْدَ.<sup>13</sup> جِيئَ تَفْرَحُ الْعَذْرَاءُ بِالرَّقْصِ، وَالسَّنْبَانُ وَالشُّبُوحُ مَعًا. وَأَحْوَلُ بَوَحُهُمْ إِلَى طَرَبٍ، وَأَعَزَّ بِهِمْ وَأَفَرَّحَهُمْ مِنْ خُرْبِهِمْ.<sup>14</sup> وَأُرْوِي نَفْسَ الْكَهَنَةِ مِنَ الدَّسَمِ، وَيَسْبِعُ شَعْبِي مِنْ جُودِهِ يَقُولُ الرَّبُّ. هَكَذَا قَالَ الرَّبُّ، صَوْتُ سَمِيعٍ فِي الرَّامَةِ، تَوْخُ بُكَاءٍ مُرٌّ. رَاجِلُ تَبْكِي عَلَى أَوْلَادِهَا وَتَأْبَى أَنْ تَتَعَرَّى عَنْ أَوْلَادِهَا لِأَنَّهُمْ لَبَسُوا يَمْوُجُودِينَ.<sup>16</sup> هَكَذَا قَالَ الرَّبُّ، اِمْتَعِي صَوْتِكَ عَنِ الْبُكَاءِ وَعَيْتِكَ عَنِ الدَّمُوعِ، لِأَنَّهُ يُوجَدُ جَزَاءُ لِعَمَلِكَ يَقُولُ الرَّبُّ. قَيَّرَجُونَ مِنْ أَرْضِ الْعَدُوِّ.<sup>17</sup> وَيُوجَدُ رَجَاءٌ لِأَخْرَتِكَ يَقُولُ الرَّبُّ. قَيَّرَجُ الْآبَاءُ إِلَى نُحْمِهِمْ.<sup>18</sup> سَمْعًا سَمِعْتُ أَفْرَايِمَ يَتَحَبَّبُ، أَدْبَتِي قَتَّادْتُ كَعَجَلٍ غَيْرِ مَرُوضٍ. تَوْنِي قَأْتُوبٌ لِأَنَّكَ أَنْتَ الرَّبُّ إِلَهِي.<sup>19</sup> لِأَنِّي بَعْدَ رُجُوعِي تَدْمُتُ، وَبَعْدَ تَعْلَمِي صَفَقْتُ عَلَى فَخْذِي. خَرِبْتُ وَخَجَلْتُ لِأَنِّي قَدْ حَمَلْتُ غَارَ صَيَاتِي.<sup>20</sup> هَلْ أَفْرَايِمُ ابْنُ غَيْرِ لَدَيَّ، أَوْ

<sup>1</sup> At the same time, saith the LORD, will I be the God of all the families of Israel, and they shall be my people.<sup>2</sup> Thus saith the LORD, The people which were left of the sword found grace in the wilderness; even Israel, when I went to cause him to rest.<sup>3</sup> The LORD hath appeared of old unto me, saying, Yea, I have loved thee with an everlasting love: therefore with lovingkindness have I drawn thee.<sup>4</sup> Again I will build thee, and thou shalt be built, O virgin of Israel: thou shalt again be adorned with thy tabrets, and shalt go forth in the dances of them that make merry.<sup>5</sup> Thou shalt yet plant vines upon the mountains of Samaria: the planters shall plant, and shall eat them as common things.<sup>6</sup> For there shall be a day, that the watchmen upon the mount Ephraim shall cry, Arise ye, and let us go up to Zion unto the LORD our God.<sup>7</sup> For thus saith the LORD; Sing with gladness for Jacob, and shout among the chief of the nations: publish ye, praise ye, and say, O LORD, save thy people, the remnant of Israel.<sup>8</sup> Behold, I will bring them from the north country, and gather them from the coasts of the earth, and with them the blind and the lame, the woman with child and her that travaileth with child together: a great company shall return thither.<sup>9</sup> They shall come with weeping, and with supplications will I lead them: I will cause them to walk by the rivers of waters in a straight way, wherein they shall not stumble: for I am a father to Israel, and Ephraim is my firstborn.<sup>10</sup> Hear the word of the LORD, O ye nations, and declare it in the isles afar off, and say, He that

وَلَدٌ مُسِيرٌ. لَأَنِّي كَلَّمَا تَكَلَّمْتُ بِهِ أَذْكُرُهُ بَعْدَ ذِكْرٍ. مِنْ أَجْلِ ذَلِكَ حَثَّتْ أَحْسَانِي إِلَيْهِ. رَحْمَةً أَرْحُمُهُ يَقُولُ الرَّبُّ.<sup>21</sup> إِنِّصِبِي لِنَفْسِكَ صَوًى. اجْعَلِي لِنَفْسِكَ أَنْصَابًا. اجْعَلِي قَلْبِكَ نَحْوَ السَّكَّةِ، الطَّرِيقِ الَّتِي ذَهَبَتْ فِيهَا. ارْجِعِي يَا عَذْرَاءَ إِسْرَائِيلَ. ارْجِعِي إِلَى مُدُنِكَ هَذِهِ.<sup>22</sup> حَتَّى مَتَى تَطْلُوفِينَ أَبْنَاءَ الْبَيْتِ الْمُرَبَّدَةِ. لَأَنَّ الرَّبَّ قَدْ خَلَقَ شَيْئًا جَدِيدًا فِي الْأَرْضِ. أَنْتَى تُحِيطُ بِرَجُلٍ.<sup>23</sup> هَكَذَا قَالَ رَبُّ الْجُنُودِ إِلَهُ إِسْرَائِيلَ، سَيَقُولُونَ بَعْدَ هَذِهِ الْكَلِمَةِ فِي أَرْضِ يَهُودَا وَفِي مُدُنِهَا عِنْدَمَا أُرْدُّ سَبِيَّهُمْ، يُبَارِكُكَ الرَّبُّ يَا مَسْكَنَ الْبِرِّ يَا أَبْنَاءَ الْجَبَلِ الْقُدُّوسِ.<sup>24</sup> قَيْسُكُنْ فِيهِ يَهُودَا وَكُلُّ مُدْنِهِ مَعًا، الْفَلَّاحُونَ وَالَّذِينَ يُسَرِّحُونَ الْقُطْعَانَ.<sup>25</sup> لَأَنِّي أَرْوُبُ النَّفْسَ الْمُغْيِيَةَ وَمَلَأْتُ كُلَّ نَفْسٍ دَانِيَةً.<sup>26</sup> عَلَى ذَلِكَ اسْتَقْبَلْتُ وَتَطَرْتُ وَلَدٌ لِي تَوْمِي.<sup>27</sup> هَا أَيَّامٌ تَأْتِي يَقُولُ الرَّبُّ وَأَرْعُغُ بَيْتَ إِسْرَائِيلَ وَبَيْتَ يَهُودَا يَرْزَعُ إِنْسَانٌ وَرَزَعُ حَيَّوَانٍ.<sup>28</sup> وَيَكُونُ كَمَا سَهَرْتُ عَلَيْهِمْ لِلْإِفْتِلَاحِ وَالْهَدْمِ وَالْقَرْصِ وَالْإِهْلَاكِ وَالْأَذَى، كَذَلِكَ أَسَهِّرُ عَلَيْهِمْ لِلْبِنَاءِ وَالْعَرْسِ يَقُولُ الرَّبُّ.<sup>29</sup> فِي نِلِكَ الْأَيَّامِ لَا يَقُولُونَ بَعْدَ، الْآبَاءُ أَكَلُوا حَصْرَمًا وَأَسْتَانُ الْآبَاءِ ضَرِسَتْ.<sup>30</sup> بَلْ، كُلُّ وَاحِدٍ يَمُوتُ بِذَنْبِهِ، كُلُّ إِنْسَانٍ يَأْكُلُ الْحَصْرَمَ تَضَرَسُ أَسْنَانُهُ.<sup>31</sup> هَا أَيَّامٌ تَأْتِي يَقُولُ الرَّبُّ وَأَقْطَعُ مَعَ بَيْتِ إِسْرَائِيلَ وَمَعَ بَيْتِ يَهُودَا عَهْدًا جَدِيدًا.<sup>32</sup> لَيْسَ كَالْعَهْدِ الَّذِي قَطَعْتُهُ مَعَ آبَائِهِمْ يَوْمَ أَمَسَكْتُهُمْ بِيَدِهِمْ لِأَخْرَجَهُمْ مِنْ أَرْضِ مِصْرَ، حِينَ تَقْضُوا عَهْدِي فَرَقَصْتُهُمْ يَقُولُ الرَّبُّ.<sup>33</sup> بَلْ هَذَا هُوَ الْعَهْدُ الَّذِي أَقْطَعُهُ مَعَ بَيْتِ إِسْرَائِيلَ بَعْدَ نِلِكَ الْأَيَّامِ يَقُولُ الرَّبُّ، أَجْعَلُ سَرِيعَتِي فِي دَاخِلِهِمْ وَأَكْتُبُهَا عَلَى قُلُوبِهِمْ، وَأَكُونُ لَهُمْ إِلَهًا وَهُمْ يَكُونُونَ لِي سَعْبًا.<sup>34</sup> وَلَا يَعْلَمُونَ بَعْدَ كُلِّ وَاحِدٍ صَاحِبَهُ وَكُلُّ وَاحِدٍ أَحَاهُ قَائِلِينَ، اَعْرِفُوا الرَّبَّ لِأَنَّهُمْ كُلُّهُمْ سَيَعْرِفُونِي مِنْ صَغِيرِهِمْ إِلَى كَبِيرِهِمْ يَقُولُ الرَّبُّ. لَأَنِّي أَصْقِحُ عَنْ إِنْجَمِهِمْ وَلَا أَذْكُرُ خَطِيئَتَهُمْ بَعْدَ.<sup>35</sup> هَكَذَا قَالَ الرَّبُّ الْجَاعِلُ الشَّمْسَ لِلْإِضَاءَةِ تَهَارًا، وَقَرَانِصَ الْقَمَرِ وَالنُّجُومَ لِلْإِضَاءَةِ لَيْلًا، الرَّاجِزَ الْبَحْرَ حِينَ تَعِجُ أَمْوَاغُهُ، رَبُّ الْجُنُودِ اسْمُهُ،<sup>36</sup> إِنْ كَانَتْ هَذِهِ الْقَرَانِصُ تَرْوُلُ مِنْ أَمَامِي يَقُولُ الرَّبُّ، فَإِنَّ تَسْلَ إِسْرَائِيلَ أَيْضًا يَكْفُ مِنْ أَنْ يَكُونَ أَمَّةً أَمَامِي كُلَّ الْأَيَّامِ.<sup>37</sup> هَكَذَا قَالَ الرَّبُّ، إِنْ كَانَتْ السَّمَاءَاتُ تُقَاسُ مِنْ قُوَّتِي وَتُفَحَّصُ أَسَاسَاتُ الْأَرْضِ مِنْ أَسْقَلٍ، فَإِنِّي أَنَا أَيْضًا أَرْفُصُ كُلَّ تَسْلَ إِسْرَائِيلَ مِنْ أَجْلِ كُلِّ مَا عَمِلُوا يَقُولُ الرَّبُّ.<sup>38</sup> هَا

scattered Israel will gather him, and keep him, as a shepherd doth his flock.<sup>11</sup> For the LORD hath redeemed Jacob, and ransomed him from the hand of him that was stronger than he.<sup>12</sup> Therefore they shall come and sing in the height of Zion, and shall flow together to the goodness of the LORD, for wheat, and for wine, and for oil, and for the young of the flock and of the herd: and their soul shall be as a watered garden; and they shall not sorrow any more at all.<sup>13</sup> Then shall the virgin rejoice in the dance, both young men and old together: for I will turn their mourning into joy, and will comfort them, and make them rejoice from their sorrow.<sup>14</sup> And I will satiate the soul of the priests with fatness, and my people shall be satisfied with my goodness, saith the LORD.<sup>15</sup> Thus saith the LORD; A voice was heard in Ramah, lamentation, and bitter weeping; Rahel weeping for her children refused to be comforted for her children, because they were not.<sup>16</sup> Thus saith the LORD; Refrain thy voice from weeping, and thine eyes from tears: for thy work shall be rewarded, saith the LORD; and they shall come again from the land of the enemy.<sup>17</sup> And there is hope in thine end, saith the LORD, that thy children shall come again to their own border.<sup>18</sup> I have surely heard Ephraim bemoaning himself thus; Thou hast chastised me, and I was chastised, as a bullock unaccustomed to the yoke: turn thou me, and I shall be turned; for thou art the LORD my God.<sup>19</sup> Surely after that I was turned, I repented; and after that I was instructed, I smote upon my thigh: I was ashamed, yea, even confounded, because I

أَيَّامُ تَأْتِي يَقُولُ الرَّبُّ وَيُؤَسِّى الْمَدِينَةَ لِلرَّبِّ مِنْ بَرْجٍ  
 حَنْتِيلَ إِلَى بَابِ الرَّاوِيَةِ،<sup>39</sup> وَيَخْرُجُ بَعْدُ حَيْطُ الْقِيَاسِ  
 مُقَابِلَهُ عَلَى أَكْمَةِ جَارِبٍ وَيَسْتَدِيرُ إِلَى جَوْعَةٍ<sup>40</sup> وَيَكُونُ  
 كُلُّ وَاوِي الْجَنَّتِ وَالرَّمَادِ وَكُلُّ الْحُقُولِ إِلَى وَاوِي قَدْرُونَ  
 إِلَى رَاوِيَةِ بَابِ الْحَيْلِ سَرَقًا قُدْسًا لِلرَّبِّ. لَا تُفْلَغْ وَلَا  
 تُهْدَمْ إِلَى الْأَبَدِ.

did bear the reproach of my youth.<sup>20</sup> Is Ephraim my dear son? is he a pleasant child? for since I spake against him, I do earnestly remember him still: therefore my bowels are troubled for him; I will surely have mercy upon him, saith the LORD.<sup>21</sup> Set thee up waymarks, make thee high heaps: set thine heart toward the highway, even the way which thou wentest: turn again, O virgin of Israel, turn again to these thy cities.<sup>22</sup> How long wilt thou go about, O thou backsliding daughter? for the LORD hath created a new thing in the earth, A woman shall compass a man.<sup>23</sup> Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; As yet they shall use this speech in the land of Judah and in the cities thereof, when I shall bring again their captivity; The LORD bless thee, O habitation of justice, and mountain of holiness.<sup>24</sup> And there shall dwell in Judah itself, and in all the cities thereof together, husbandmen, and they that go forth with flocks.<sup>25</sup> For I have satiated the weary soul, and I have replenished every sorrowful soul.<sup>26</sup> Upon this I awaked, and beheld; and my sleep was sweet unto me.<sup>27</sup> Behold, the days come, saith the LORD, that I will sow the house of Israel and the house of Judah with the seed of man, and with the seed of beast.<sup>28</sup> And it shall come to pass, that like as I have watched over them, to pluck up, and to break down, and to throw down, and to destroy, and to afflict; so will I watch over them, to build, and to plant, saith the LORD.<sup>29</sup> In those days they shall say no more, The fathers have eaten a sour grape, and the children's teeth are set on edge.<sup>30</sup> But every one shall die for his own

iniquity: every man that eateth the sour grape, his teeth shall be set on edge.<sup>31</sup> Behold, the days come, saith the LORD, that I will make a new covenant with the house of Israel, and with the house of Judah:<sup>32</sup> Not according to the covenant that I made with their fathers in the day that I took them by the hand to bring them out of the land of Egypt; which my covenant they brake, although I was an husband unto them, saith the LORD:<sup>33</sup> But this shall be the covenant that I will make with the house of Israel; After those days, saith the LORD, I will put my law in their inward parts, and write it in their hearts; and will be their God, and they shall be my people.<sup>34</sup> And they shall teach no more every man his neighbour, and every man his brother, saying, Know the LORD: for they shall all know me, from the least of them unto the greatest of them, saith the LORD: for I will forgive their iniquity, and I will remember their sin no more.<sup>35</sup> Thus saith the LORD, which giveth the sun for a light by day, and the ordinances of the moon and of the stars for a light by night, which divideth the sea when the waves thereof roar; The LORD of hosts is his name:<sup>36</sup> If those ordinances depart from before me, saith the LORD, then the seed of Israel also shall cease from being a nation before me for ever.<sup>37</sup> Thus saith the LORD; If heaven above can be measured, and the foundations of the earth searched out beneath, I will also cast off all the seed of Israel for all that they have done, saith the LORD.<sup>38</sup> Behold, the days come, saith the LORD, that the city shall be built to the LORD from the tower of Hananeel unto the

## Jeremiah 31

gate of the corner.<sup>39</sup> And the measuring line shall yet go forth over against it upon the hill Gareb, and shall compass about to Goath.<sup>40</sup> And the whole valley of the dead bodies, and of the ashes, and all the fields unto the brook of Kidron, unto the corner of the horse gate toward the east, shall be holy unto the LORD; it shall not be plucked up, nor thrown down any more for ever.